

**LA COMPAGNIE DU HALO**  
**présente**

# **LA MIGRATION DES OISEAUX INVISIBLES**

**de Jean-Rock GAUDREULT**

**Spectacle tout public à partir de 8 ans  
avec**

**Emmanuelle MOUQUE RAGGI  
Christophe HURELLE**

**Mise en scène  
Sylvie DALLOZ**

# LE TEXTE

*« Il y a...de par le monde...deux sortes d'enfants :  
ceux à qui l'on raconte des histoires et ceux qui FONT des histoires.  
Parmi ceux qui font des histoires,  
il y a ...des passagers clandestins qui se cachent  
dans les moindres recoins de nos navires.  
Ceux là ...ceux là...ils attendent que nous accostions  
dans les ports des villes brillantes et riches... »*

LA MIGRATION DES OISEAUX INVISIBLES est la rencontre de deux personnages, deux enfants, Rat d'eau et Sinbad. Rat D'eau survit sur un bateau, aux ordres du capitaine. « Ton travail, c'est simple...tu laves la crasse, tu repeins la rouille et surtout surtout...tu ouvres grand les yeux et les oreilles à l'affût des clandestins » Et il y a Sinbad, le clandestin, l'enfant magicien, qui porte l'espoir d'une terre d'accueil.

« Mon pays n'est pas celui d'où je viens. Mon pays est celui où je vais. »

Rat d'eau dénoncera-t-il Sinbad ? Parviendra-t-il à dépasser sa peur pour trouver le pays de la confiance ? La confiance en lui, la confiance en l'autre... ? La pièce raconte l'histoire d'une amitié, d'une fraternité entre deux enfants d'infortune. Elle peut aussi se lire comme une épopée intérieure. Les oiseaux sont peut-être les rêves qui nous portent, permettant à chacun d'écrire son histoire, de partir à l'aventure, à la recherche de sa propre terre.

Cette pièce écrite par Jean-Rock Gaudreault a été créée le 20 novembre 2008 à Montréal dans le cadre du festival « Les coups de Théâtre ». Diplômé de l'École Nationale de Théâtre du Canada en écriture dramatique, Jean-Rock Gaudreault s'impose aujourd'hui comme un auteur majeur dans le monde du théâtre francophone et en particulier au sein de la mouvance du théâtre jeune public.

# NOTE DU METTEUR EN SCÈNE

J'aimerais donner la sensation d'une traversée, d'une traversée maritime d'abord. Nous sommes en mer. Frontières indéterminées. Sensation de l'espace, de l'illimité, de l'inconnu et de la peur qui va avec. L'Inconnu. Pour l'affronter, deux enfants. Comment affronter l'imprévisible, l'aventure – au sens étymologique – le sort, le destin...

Une réponse, parmi d'autres, que donne Jean-Rock Gaudreault : Puiser aux sources de nos imaginaires qui se croisent et se retrouvent. Aller voir du côté de deux vieux marins encore jeunes qui vivent dans nos souvenirs. Ulysse et Sinbad pour nous sauver, nous donner de l'espoir. Dire qu'il y a en nous des rats d'eau et des Sinbad. Montrer la peur, l'angoisse, la lacheté, oui. Jeu masqué. Faire tomber le masque. Le masque de la peur. Le vrai visage est celui du courage. Ce qui vient du cœur.

Nous avons besoin d'un peu de catharsis... J'aimerais que ce spectacle serve ce dessein. En ce sens qu'il ne recule ni devant les émotions, ni devant les sensations. Qu'il ne soit pas fade mais qu'à bras le corps, il se saisisse de ces émotions contradictoires et présentes.

Nous avons besoin de clarté...Migrations. Migrants d'hier et d'aujourd'hui. Exils. J'aimerais que ce spectacle suscite des désirs de compréhension. Enfin, il s'agit d'un spectacle pour enfants. C'est donc aussi et pleinement un spectacle pour adultes.

*Note du 5 décembre 2010.*

**Il y a Ulysse et il y a Sinbad.** Deux figures littéraires, des explorateurs, des aventuriers... L'Occident et l'Orient. Deux axes de notre perception du monde. Correspondent-ils à un endroit précis sur la carte. Frontières fluctuantes. J'en reviens à l'origine. L'Est – l'endroit où se lève le soleil. L'Ouest, là où il se couche. Sinbad et Rat d'eau/Ulysse, le levant et le ponant, la lumière et l'obscurité. C'est Sinbad qui aide Rat d'eau à traverser sa part d'ombre, sa peur.

*Note du 12 décembre 2010.*

**Sinbad, le clandestin.** Résonances actuelles. Images des passeurs, des enfants en zone d'attente, des bateaux dans la nuit, des camions auxquels ils s'accrochent pour entrer dans un pays dont ils espèrent qu'il sera un possible eldorado. Réalité.

« Je ne suis pas un clandestin » dit Sinbad à Rat d'eau. « Je suis un enfant comme toi »

*Note du 3 janvier 2011*

**L'Est et l'Ouest.** Rotation de la terre sur elle-même. Révolution autour du soleil. Nouveau départ. Nouveau monde. Christophe Colomb... Il y a aussi d'autres enfants dans le texte, des enfants rêvés, ceux que les deux personnages espèrent voir grandir, leurs propres enfants. Ils s'appelleront Selma, Mégane, Arturo, Ralph, Sophia.... Prénoms européens, germanique, gallois, celte, grec. Je songe alors aux grandes migrations européennes, au 19ème siècle, aux famines, aux exils.

Ainsi ne pas enfermer le texte dans un espace-temps étroit. Mais jouer sur des résonnances, des échos. Ne pas souligner. Trouver la possibilité d'ouvrir toutes les potentialités du texte. Faire confiance à ce qui est déjà dit.

*Note du 20 janvier 2011*

**Travailler sur les deux dimensions du texte.**

La dimension « réaliste ». La peur. Le suspens. Jeu sur la lumière, jeu sur les sons. Bruits de chaînes, bruits de mâts. Sensations.

La dimension poétique. L'humour, la capacité d'invention, de récréation de la réalité. Sinbad et Ulysse, noms d'emprunts, archétypes pour affronter le réel. Capacité des enfants à croire ce qu'ils inventent. A jouer comme pour de vrai ! L'imaginaire pour sauver, l'imaginaire pour croire. Le masque comme « outil » de jeu pour Rat d'eau / Capitaine. Sinbad et les mille et une nuits. L'univers du conte et de la fantaisie.

*Note du 1er février 2011*

**Question : Qui est Henri-Rémi ?**

Prénom double. Henri : prénom germanique issu de heim : la maison au sens féodal de la descendance et de ric, le chef, le maître. Rémi : selon les étymologies, le premier, le rameur et le remède...

Henri-Rémi, un guide, un témoin... un passeur... un frère d'âme... ?

# EXTRAIT

## SCÈNE 1

*Sur le pont. Sinbad sort de sa cachette avec précaution. Il s'apprête à prononcer la formule rituelle qui le rend invisible. D'une passerelle, Rat d'eau l'observe en secret.*

Sinbad

Je salue le monde.

Je respire le ciel.

Je touche mon front.

Je pince un rayon de soleil sans le froisser.

Trois pas en avant... je crache mes idées noires.

Deux pas en arrière.... je tourne le dos au malheur.

Une fois...

Deux fois...

J'espère en l'avenir de tous les enfants que j'aurai : Selma, Mégane, Arthuro, Ralph, Sophia et...et...et...oui ! Henri-Rémi ! Oui, c'est lui !

Je tourne sur moi-même.

Ça y est !

Je suis invisible....

Je suis invisible !

## LE MASQUE RAT D'EAU / CAPITAINE

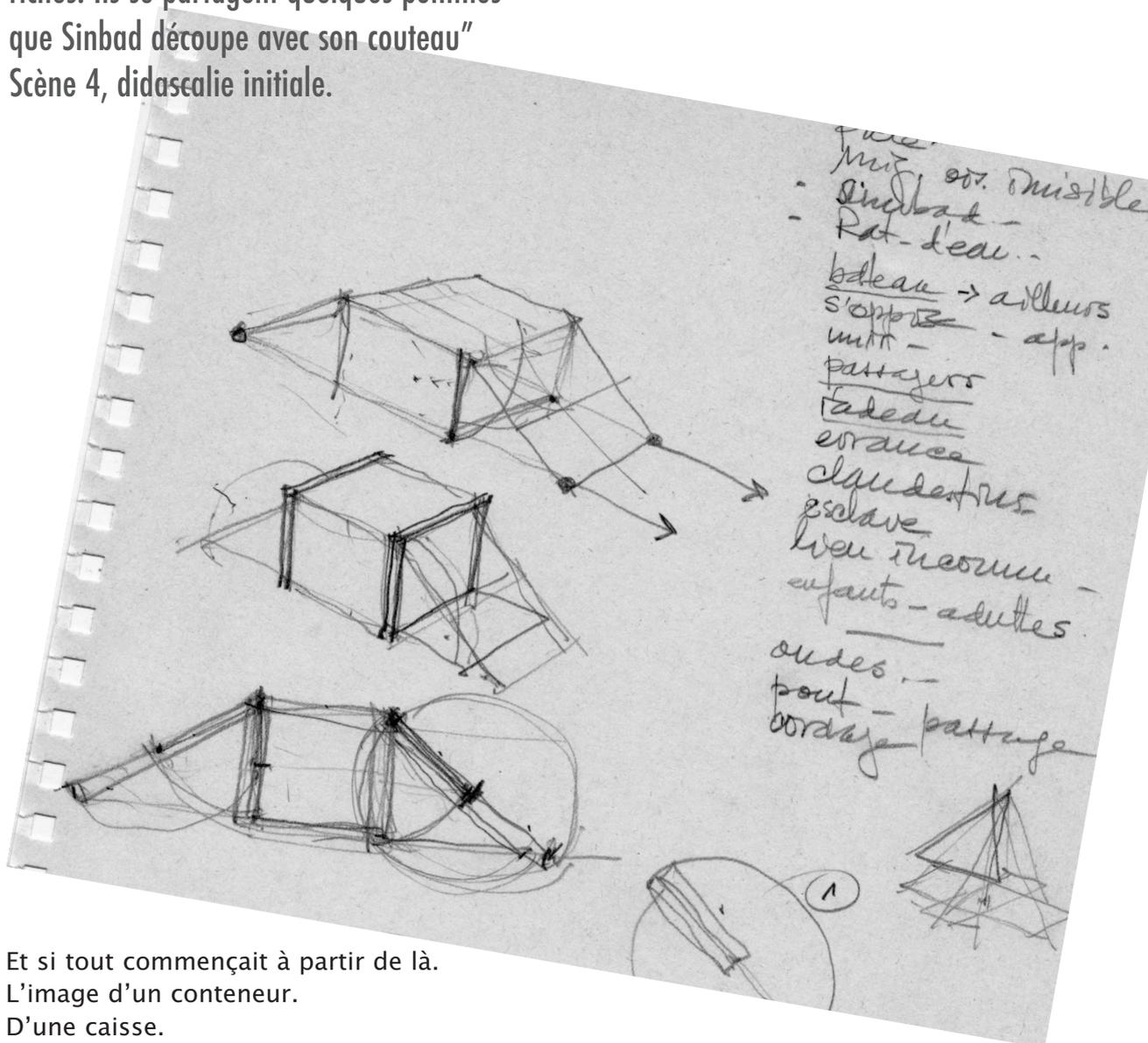
Le Capitaine n'est pas visible en tant que personnage,  
mais il est omniprésent.  
Rat d'eau a si peur de lui qu'il en a perdu sa propre voix  
et a emprunté celle de son oppresseur.  
Ce double jeu,  
nous avons choisi de le signifier par le masque.



RECHERCHES EN COURS PAR EMMANUELLE MOUQUE RAGGI

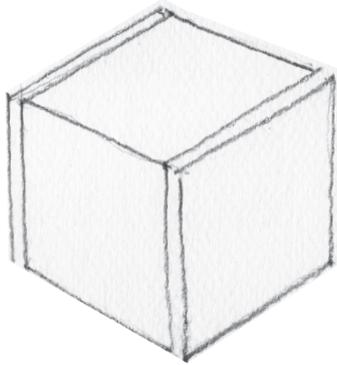
# SCÉNOGRAPHIE

“A la lumière d’une bougie dans un conteneur rempli de tout ce que désirent les enfants riches. Ils se partagent quelques pommes que Sinbad découpe avec son couteau”  
Scène 4, didascalie initiale.



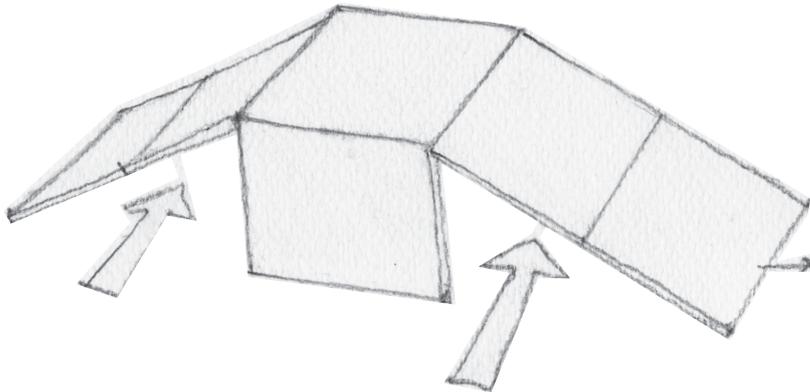
Et si tout commençait à partir de là.  
L'image d'un conteneur.  
D'une caisse.  
D'un cube.  
Un élément dépouillé à partir duquel l'imaginaire va se déployer.

La scénographie va ainsi reposer sur le principe d'un cube transformable grâce à un système de cordages manipulé par les comédiens.  
Ce cube sera tour à tour une caisse, un pont, une passerelle, une cachette, un bateau de fortune pour raconter le voyage de nos deux personnages.



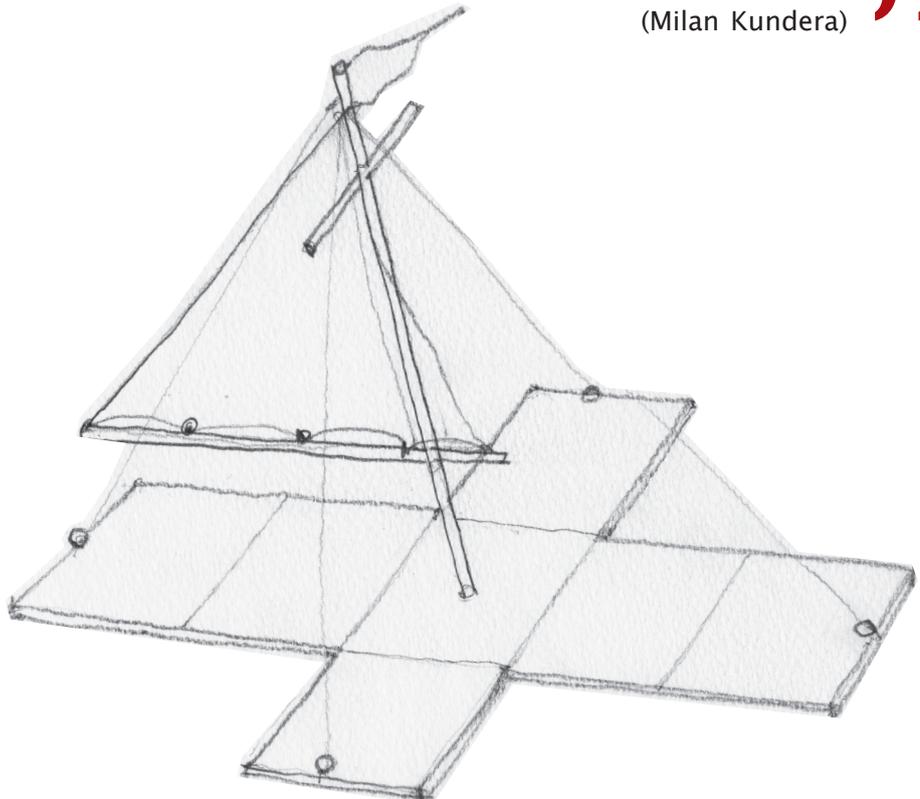
# “Imaginer

y compris imaginer l'inconnu



est l'un des plus profonds besoins de l'homme ”

(Milan Kundera)



# L'EQUIPE

## Christophe Hurelle

■ Après une formation de comédien à l'Ecole et Centre d'Art Théâtral (Théâtre des Songes), il dirige pendant dix ans le Milagro Théâtre, reprend des études universitaires en 2003 et obtient un DESS de Mise en Scène à l'Université de Nanterre.

Pendant sa formation, il travaille sous la direction de Jean Jourdheuil, Arthur Nauzié, Frédéric Fisbach, Michel Cerda, Irène Bonnaud, David Lescot.

■ En 2005, il met en scène un extrait du *Soulier de satin* de Paul Claudel au Studio Théâtre de Vitry et joue dans *Main dans la Main* de Sofia Freden, mis en lecture par Edouard Signolet à Théâtre Ouvert et enregistré pour France Culture.

■ Comédien sous la direction de Christian Canot, Sylvie Dalloz, Béatrice Gouault, Jando Graziani, Sébastien Mounié, Sandrine Pitarque, Guy de Saint Paul, Christophe Tellier et Sébastien Viguié, il réalise également en 2006 un court métrage de 20mn autour du *Woyzeck* de Büchner et assiste Laurent Hatat sur *Les acteurs de bonne Foi* de Marivaux.

Titulaire du D.E. de professeur de théâtre, il enseigne pour les cours municipaux de Paray-Vieille-Poste et les Cours Clément. Il intervient par ailleurs sur les actions de réinsertion menées par Odyssée Art.

## Emmanuelle Mouque Raggi

Demi italienne, elle étudie d'abord la littérature et l'histoire de l'art du spectacle à l'Université de Venise.

■ En 1994, elle retourne vivre à Paris et passe une maîtrise de théâtre sur la Commedia dell'Arte à l'Université de Paris VIII.

■ Sortie de l'Ecole et Centre d'Art Théâtral en 1997, elle joue dans *Médée* de Corneille, *Antoine et Cléopâtre* de Shakespeare mises en scène par J.F. Calas,

*La Mouette* de Tchekhov et *En attendant Godot* de Beckett, mises en scène par F. Tardy. Elle signe la mise en scène de *Toi et tes Nuages* de Westphal.

■ Parallèlement, elle se consacre à l'aventure pédagogique commencée au sein de la Cie Milagro Théâtre.

Actuellement elle continue à donner régulièrement des cours et à animer des ateliers dans différentes structures.

■ A partir de 1999, elle joue sous la direction de A.Tamayo dans *La Mère* de Witkiewicz ; de F.Tardy dans *Douze hommes en colère* de Rose ; de J-F. Calas dans *La maison Dieu* de Nordmann ; de E. Dumont dans *Direction Criterium* de Foissy ; de C. Pilato dans *Agnès* de C. Anne et de P. Boyer dans *Une sorte d'Alaska* de Pinter.

■ Depuis 2000, elle s'investit également dans la création de masques. Elle a créé des masques géants avec la compagnie "L'Arbre à Nomade" pour le carnaval de Miramas, et des demi-masques pour plusieurs pièces dont *Le Malade imaginaire* de Molière.

## Sylvie Dalloz

■ En parallèle d'une maîtrise et d'un capes de lettres, elle suit différentes formations théâtrales et crée sa première mise en scène, *Passagères* de D. Besnehard à L'Espace Kiron en 1994.

■ Comédienne, elle joue plusieurs années dans des créations de spectacles pour enfants au sein de la Compagnie Corps et Ames. Elle enseigne la littérature puis laisse ses cahiers d'écolier. Elle monte La Compagnie des curiosités qui la conduit notamment à explorer les farces japonaises, les kyôgen.

■ Cette expérience l'amène alors en 2003 à suivre le DESS de mise en scène et de dramaturgie de Nanterre où elle travaille sous la direction de J. Jourdheuil, A. Nauzié, F. Fisbach, M. Cerda. Elle met en voix des pièces courtes d'Abel Neves, met en scène des extraits du *Soulier de Satin* et collabore avec Dounia Bouhajib sur *Chut Silences de Chet*, pièce créée à la MC93.

Elle suit la création des *Marchands* de Joël Pommerat au Théâtre National de Strasbourg.

■ Elle signe la mise en scène en 2004 d'un spectacle poétique et musical, *César Helium Tribulations* au Théâtre des Déchargeurs à Paris. Elle consacre également son temps à l'écriture d'un ensemble de nouvelles, *Digne de compassion pour être simplement un être humain et non une théière* et à une chronique romanesque, *Les aventures de Monsieur Ming*.

## LA COMPAGNIE DU HALO

Le théâtre n'existe qu'au moment précis où ces deux mondes - celui des acteurs et celui du public - se rencontrent :

une société en miniature, un microcosme rassemblé chaque soir à l'intérieur d'un espace.

Le rôle du théâtre consiste à donner à ce microcosme la saveur brûlante et éphémère d'un autre monde, dans lequel notre monde quotidien est intégré et transformé.

*Points de suspension* Peter Brook

La compagnie du Halo, créée en avril 2005 a pour but de promouvoir la production, la création, la diffusion de spectacles vivants en respectant la liberté de conscience et le principe de non discrimination, ainsi que de développer, auprès d'un public élargi, des activités, stages et conférences qui l'accompagneront dans sa démarche de spectateur.

Aire de jeu et d'expression, la Compagnie du Halo investit le champ du théâtre classique ainsi que celui des auteurs contemporains. Elle articule son activité autour de la création et de la formation en associant les publics à des aventures théâtrales singulières.

Forts de plus de dix ans d'expériences dans le théâtre, ses deux principaux intervenants, Emmanuelle Mouque Raggi et Christophe Hurelle, collaborent depuis dix ans sur différents projets et ont suivi la même formation de comédien. Ils encadrent des ateliers à destination de tous les publics dans des écoles, ateliers municipaux de théâtre, des centres sociaux, culturels, de réinsertion et de gérontologie.

Les dernières créations de la compagnie du Halo :

■ **Les Chaises** d'E. Ionesco mis en scène de Christophe Hurelle au Théâtre Les Enfants terribles du 12 septembre au 5 octobre 2007.

■ **Chut... silences de Chet** écrit et mis en scène par Dounia Bouhajib au théâtre Le Pari de Tarbes du 14 au 18 novembre 2007.

■ **Pinocchio l'écolo**, écrit et mis en scène par Emmanuelle Mouque Raggi et Christophe Hurelle. Ce spectacle a été créé en juin 2009 avec les 320 élèves de l'école Jules Ferry de Paray-Vieille-Poste.

■ **Le Malade imaginaire** de Molière, mis en scène par Emmanuelle Mouque Raggi. Ce spectacle a été présenté au théâtre de l'Escale à Levallois-Perret en juillet 2010.

LA MIGRATION  
DES OISEAUX INVISIBLES

**BUDGET PRÉVISIONNEL**

## DETAIL DES SALAIRES ET DES CHARGES PATRONALES DE PERSONNEL - MONTAGE

### Personnel artistique

#### *Comédiens*

Répétitions : 7 semaines

brut journalier

72,00 €

salaire 1 comédien

2 520,00 €

charges ( avec abat 25%): 46,5%

1 171,80 €

Total 2 comédiens

**7 383,60 €**

#### *Metteur en scène*

conception/répétitions : 9 semaines

brut journalier

96,00 €

salaire

5 760,00 €

charges : 56,50%

3 254,40 €

Total metteur en scène

**9 014,40 €**

**Total salaires et charges personnel artistique**

**16 398,00 €**

### Personnel Technique

#### *Scénographe*

3 semaines

1 200,00 €

charges : 66%

792,00 €

**1 992,00 €**

#### *Costumière*

2 semaines

800,00 €

charges : 66%

528,00 €

**1 328,00 €**

#### *créateur de masques*

2,5 semaines

1 000,00 €

charges : 66%

660,00 €

**1 660,00 €**

#### *créateur lumières*

2 semaines

800,00 €

charges : 66%

528,00 €

**1 328,00 €**

#### *créateur son*

2 semaines

800,00 €

charges : 66%

528,00 €

**1 328,00 €**

**Total salaires et charges personnel technique**

**7 636,00 €**

### Personnel administratif

#### *administratrice*

3 mois à mi-temps

2 430,00 €

charges : 54%

1 312,20 €

**3 742,20 €**

#### *Chargée de tournée*

3 mois à mi-temps

2 430,00 €

charges : 54%

1 312,20 €

**3 742,20 €**

**Total salaires et charges personnel administratif**

**7 484,40 €**

**TOTAL GENERAL**

**31 518,40 €**

## DETAIL DES SALAIRES ET DES CHARGES PATRONALES DE PERSONNEL - PARAY VIEILLE POSTE

### Personnel artistique

#### *Comédiens*

Répétitions : 1 service de 4h

salaire brut/répétition : 36 €

représentations : 2

cachet brut / représentation : 150 €

salaire 1 comédien

492,24 €

**Total salaires et charges personnel artistique**

**984,48 €**

### Personnel Technique

#### *Régisseur plateau*

montage : 1 service de 4h

60,00 €

démontage : 1 service de 4h

60,00 €

charges : 66%

79,20 €

total régisseur plateau

**199,20 €**

#### *Régisseur son et lumière*

montage : 2 services de 4h

120,00 €

répétition : 1 service de 4h

60,00 €

représentations : 2 services de 4h

120,00 €

démontage : 1 service de 4h

60,00 €

charges : 66%

237,60 €

total régisseur son et lumière

**597,60 €**

**Total salaires et charges personnel technique**

**796,80 €**

### Personnel administratif

#### *Chargée de tournée*

représentations : 2 de 4h

120,00 €

charges : 66%

79,20 €

total chargée de tournée

79,20 €

**Total salaires et charges personnel administratif**

**278,40 €**

**TOTAL GENERAL**

**2 059,68 €**

**BUDGET PREVISIONNEL DE PRODUCTION ET D'EXPLOITATION ( en Euros hors taxes) – CHARGES****PRODUCTION****Montage****Coproducteurs**

Répétitions

L'Avant Scène

**Achats**

Décors

3 000,00 €

Costumes

700,00 €

Fournitures diverses

200,00 €

**Total achat****3 700,00 €****Services extérieurs**

Location véhicules ( camions)

300,00 €

Locations salles de répétition

700,00 €

2 000,00 €

Assurances

150,00 €

150,00 €

**Total services extérieurs****1 150,00 €****2 150,00 €****Autres services extérieurs**

Publicité

350,00 €

350,00 €

Frais postaux et telephone

1 000,00 €

**Total autres services extérieurs****1 350,00 €****Charges de personnel***Personnel administratif*

Administratif

3 742,20 €

Chargé de diffusion

3 742,20 €

*Personnel technique*

Scénographe

1 992,00 €

Costumier

1 328,00 €

Createur masque

1 660,00 €

Régisseur lumière

1 328,00 €

1 000,00 €

Créateur son

1 328,00 €

*Personnel artistique*

Comédiens ( répétitions : 7 semaines)

7 383,60 €

2 Comédiens ( représentation au cachet)

900,00 €

Metteur en scène

9 014,40 €

**Total rémunérations et charges du personnel****32 418,40 €****1 000,00 €****TOTAL DES CHARGES****34 876,20 €****3 500,00**

**BUDGET PREVISIONNEL DE PRODUCTION ET D'EXPLOITATION ( en Euros hors taxes) - PRODUITS**

Produits	PRODUCTION	
	Montage	Coproducteurs
	Répétitions	L'Avant Scène
<b>Vente et prestations</b>		
Recette d'exploitation	700,00 €	700,00 €
<b>Total ventes et prestations</b>	<b>700,00 €</b>	
<b>Coproductions</b>		
Apports de Paray		3 500,00 €
<b>Total coproductions</b>		<b>3 500,00 €</b>
Subventions		
Subvention Jeunesse et Sport	2 500,00 €	
<b>Total Subventions</b>	<b>2 500,00 €</b>	
<b>Apports Compagnies</b>		
Apports de la Compagnie du Halo	6 730,20 €	
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>9 930,20 €</b>	<b>4 200,00 €</b>

## Coût du plateau par représentation ( en Euros )

Charges de personnel	Coût de la 1ère représentation (montage/démontage inclus)		Coût de la 2ème représentation		Coût par représentation à partir de la 3ème
<b>Comédiens</b>	Répétitions : 1 service de 4h Salaire Brut/ répétition : 36€ Représentation : 1 Cachet brut/représentation : 150 €		Cachet brut/représentation : 150 €		
	Salaire	186,00 €	Salaire	150,00 €	
	Charges 46,50 %	86,49 €	Charges 46,50 %	69,75 €	
	Total 1 comédien	272,49 €	Total 1 comédien	219,75 €	
	Total 2 comédiens	544,98 €	Total 2 comédiens	439,50 €	439,50 €
<b>Régisseur son et lumière</b>	montage : 2 services de 4h répétition : 1 service de 4h représentations : 1 service de 4h démontage : 1 service de 4h		représentations : 2 service de 4h		
	Salaire	300,00 €	Salaire	120,00 €	
	Charges 66 %	198,00 €	Charges 66 %	79,20 €	
	total 1 régisseur	498,00 €	total 1 régisseur	199,20 €	199,20 €
<b>régisseur plateau</b>	montage : 1 service de 4h démontage : 1 service de 4h				
	Salaire	300,00 €			
	Charges 66 %	198,00 €			
	total 1 régisseur	300,00 €	0		0
<b>Chargé de diffusion</b>	Représentation : 1 service de 4h		Représentation : 1 journée de 8h		
	Salaire	60,00 €	Salaire	120,00 €	
	Charges 66 %	39,60 €	Charges 66 %	79,20 €	
	total 1 Chargée de diffusion	99,60 €	total 1 Chargée de diffusion	199,20 €	0
	<b>TOTAL GENERAL</b>	<b>1 442,58 €</b>		<b>837,90 €</b>	<b>638,70 €</b>